

GIUSEPPE CAFUERI

PINZOCHERE  
NELLA POESIA POPOLARE  
DI FRANCAVILLA FONTANA

Le pinzochere, in dialetto francavillese *scrubbulósi*, ossia «piene di scrupoli», costituiscono una condizione della donna specialmente nell'Italia meridionale.

I quattro frammenti ne sono un ritratto che non è certamente quello delle devote cristiane né delle «monache di casa», ma di chi, sotto l'immagine di queste, faceva della propria condizione motivo per vivere evitando di impegnarsi.

Mmara a cci si cunfíta alli scrubbulósi<sup>1</sup>;  
si tennu menti ti la crattacásu,

---

<sup>1</sup> Recitata da Caterina Iurlaro, nata il 19 marzo 1895, morta il 30 novembre 1981.

G. CAFUERI

quannu camínunu tutti virgugnúsi  
li pari la ponta ti lu nasu.

Ci pi ssorta ácchiunu ncunu carúsu  
si vótunu a santu Tumási;  
ci é massáru li cércunu lu pilúsu,  
ci é sciardiniéri li cércunu li cirási.  
E cu llu fari ti li scrubbulósi  
rróbbunu la casa a pporti chiusi.

Scrubbulósi, biatéli biatéli<sup>2</sup>,  
tírunu Cristu cu li curdéli,  
e llu tírunu tirátu tirátu  
mentri ca tróvunu lu nnammurátu.

Patri Fígghiu e Spirdu Santu<sup>3</sup>  
agghiu cchiátu nnu fessa  
ca mi manténi mentri ca campu.

---

2 Recitata da Giuseppa Molendini, nata il 29 dicembre 1921, cfr. *Tradizioni popolari bitontine*, Bitonto 1975, p. 124.

3 Recitata da Giuseppa Molendini.

Li fémmini sciáti a lla chiésia<sup>4</sup>  
pi sinté lu priticatóri,  
ti nanti facíti nna parti  
e ddi cretu facíti l'amóri.

---

4 Recitata da Gaetano Donatiello, nato il 21 febbraio 1909.